

## **Glosario de errores comunes en la traducción económica y financiera**

**José Francisco PÉREZ BERENGUEL**  
**Universidad de Alicante**

### **Como citar este artículo:**

PÉREZ BERENGUEL, José Francisco (2003) «Glosario de errores comunes en la traducción económica y financiera», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 2, pp. 619-628. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<[http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_JFPB\\_Glosario.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_JFPB_Glosario.pdf)>.



# Glosario de errores comunes en la traducción económica y financiera

José Francisco PÉREZ BERENGUEL  
Universidad de Alicante  
jfpberen@ua.es

## RESUMEN

Partiendo de la consideración innegable del inglés como verdadera *lingua franca* internacional en el mundo económico y financiero, la presente ponencia trata de poner de relieve algunos de los errores y malentendidos más frecuentes que aparecen en el campo de la traducción. Se analiza así el excesivo empleo de calcos y anglicismos, principalmente en los medios de comunicación hablados y escritos, al tiempo que se estudian las peculiaridades que plantea la traducción de las iniciales y acrónimos, las formas numéricas y, especialmente, los falsos amigos. Entre los términos procedentes del inglés y que ya han encontrado acomodo definitivo en nuestras fronteras encontramos algunos que, dada su etimología latina, se han naturalizado con facilidad en castellano como *options* (opciones) o *futures* (futuros), junto a otros, como *dumping*, *leasing* o *marketing* que, a pesar de estar perfectamente integrados en nuestros usos y costumbres, deberían ser traducidos al castellano por palabras o expresiones de significado equivalente como ‘competencia desleal’, ‘alquiler con opción a compra’ o ‘comercialización’, por poner un ejemplo. El texto incluye, asimismo, un glosario con la traducción de numerosas palabras procedentes del argot económico y financiero que son a menudo confundidas en castellano. La finalidad del mismo, no obstante, dista de ser exhaustiva o de pretender cubrir los innumerables problemas que, en función del contexto, plantea la traducción de dichos términos. Para eso el traductor puede disponer ya de sus propias herramientas en el mercado, algunas de ellas en forma de buenos diccionarios bilingües. El objeto de atención de este glosario se centra, sin embargo, en el problema de los falsos amigos, causa frecuente de la mayoría de los errores de traducción que con tanta frecuencia leemos en la prensa o escuchamos en la radio o la televisión. De este modo, es fácil escuchar a un presentador de un telediario o un locutor de radio hablar de un incidente ‘serio’ (por *serious*) en lugar de su equivalente castellano ‘grave’; de una subida ‘dramática’, en vez de ‘muy importante’ o ‘espectacular’, (por *dramatic*) de los tipos de interés; o del ‘paquete’, en lugar de ‘serie’, (por *packet*) de medidas adoptadas por un determinado gobierno, por citar tan sólo algunos ejemplos. Se trata de evitar, en definitiva, que la marca de prestigio social que actualmente conlleva el empleo del idioma inglés en determinadas esferas de la sociedad no desligadas de los centros de poder económico y/o financiero acabe, aunque sea por imitación, empobreciendo nuestra lengua, al preferirse en muchas ocasiones el empleo del anglicismo o el calco a la siempre difícil búsqueda de la equivalencia léxica en el otro idioma.

La finalidad del presente estudio es la de plantear algunos de los problemas más frecuentes de la traducción económica y financiera, y ofrecer algunas posibles soluciones a los mismos. Analizaremos el excesivo empleo de calcos y anglicismos, principalmente en los distintos medios de comunicación, y estudiaremos las peculiaridades que plantea la traducción de las iniciales y acrónimos, las formas numéricas y los falsos cognados. El texto incluye también un glosario con una propuesta de traducción para muchos de ellos. Su finalidad, lejos de pretender abarcar los innumerables problemas de traducción que pudieran plantearse, es tan sólo la de servir de herramienta para evitar algunas de las confusiones más notables.

Cualquiera que conozca un poco el mundo de las finanzas y el comercio internacional sabe bien de la importancia que tiene el inglés como vehículo de comunicación habitual en gran número de negocios y transacciones financieras. La globalización creciente de nuestra economía demanda con frecuencia que los responsables de la comercialización de numerosos productos y servicios deban conocer este idioma y lo utilicen como soporte lingüístico imprescindible con el que hacerse entender en cualquier lugar del mundo. A dicha situación ha contribuido más todavía el desarrollo de las innumerables posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías, como es el caso de Internet, para el mundo de la empresa, máxime si tenemos en cuenta su facilidad de uso, su coste relativamente bajo, su rapidez y su extraordinario alcance. Ciertamente, en esta aldea global a la que parece querer converger nuestro mundo, en especial aquellos países más desarrollados y con mayor nivel tecnológico, es incontestable que el inglés se ha venido convirtiendo en los últimos años en una verdadera *lingua franca* internacional en el mundo de los negocios y de las finanzas. El destacado peso político de los Estados Unidos de América y, sobre todo, su gran pujanza económica tienen mucho que ver con el desarrollo de este fenómeno.

Dicha evidencia se ve, asimismo, fortalecida por la progresiva e imparable adopción en la economía española de determinadas pautas monetarias y financieras de ámbito internacional con la entrada en el Sistema Económico Europeo y posterior incorporación al euro, la consiguiente regulación de los mercados de divisas, la creación del mercado de futuros y opciones, o la creación de un índice bursátil («nuevo mercado») con las principales empresas que operan en el mercado tecnológico.

Es indudable que el traductor debe realizar una labor de actualización constante de sus conocimientos, puesto que constante es también la aparición de nuevos productos financieros que demandan una cada vez mayor comprensión de los mecanismos de contratación. Aparecen con denodada frecuencia palabras y expresiones de nueva acuñación que sirven para reflejar una realidad, la económica, en perpetuo cambio y evolución. De este modo, el buen traductor debe permanecer al tanto de dichas novedades y no estaría de más que, en ocasiones, conociera de antemano cómo han resuelto los mismos problemas otros colegas de idiomas con idéntica raíz románica, como son el francés o el italiano.

Una vez aceptada plenamente nuestra manifiesta incapacidad para poder evitar esta situación de predominio casi monopolístico del inglés cualquier ocasión es buena, especialmente en un foro como éste dedicado a la traducción,

para propugnar la necesidad de una cierta autorregulación que evite que en la prensa escrita e incluso en los informativos de la televisión, capaces de llegar a tan numerosa audiencia, aparezcan demasiado a menudo anglicismos o términos que no son otra cosa que una mala traducción del original inglés. Y ello a pesar de la edición de buenos manuales de estilo por parte de algunos de los principales periódicos de ámbito nacional.

La constante sucesión de nuevas noticias y la diligencia con la que éstas son distribuidas por los teletipos de las diferentes agencias de información conduce en muchos casos a que se lleve a cabo una traducción apresurada y poco respetuosa con el sentido original o con el propio idioma al que se traduce. Tales abusos lingüísticos consisten principalmente en emplear de forma innecesaria términos o expresiones inglesas que tienen un equivalente léxico en castellano o, en ocasiones, realizar una traducción tan literal del original que se pierde parte de su sentido. Éste es el origen de un cierto proceso de empobrecimiento lingüístico que parece afectar, aunque no en exclusiva, al idioma castellano. Quizás no debemos ser en este punto tan puristas y observar una vigilancia tan estrecha como la llevada a cabo por las autoridades francesas para preservar las esencias de su lengua, y forzar la traducción de todos los términos y expresiones inglesas por sus equivalentes en dicho idioma, pero tampoco creemos que convenga demasiado mantenernos inertes ante la interminable aparición de nuevos términos ingleses en nuestro idioma y, lo que es aún peor, asistir a la pobre traducción de otros muchos.

Algo bien diferente es, sin embargo, lo que ocurre cuando se emplean en nuestro idioma algunos términos ingleses, como sucede por ejemplo con el *spanGLISH*, sin equivalencia fácil en castellano, ya que esto convenientemente adaptado a la propia grafía podría suponer un ejemplo claro de aprovechamiento léxico nada censurable. Más bien al contrario. Desde siempre, no sólo el castellano sino todas las demás lenguas se han venido enriqueciendo con la aparición de préstamos léxicos procedentes de otras geografías y esto en sí mismo constituye un fenómeno positivo. Nada que objetar, por tanto.

Entre los términos procedentes del inglés y que ya han encontrado acomodo definitivamente en nuestras fronteras encontramos algunos que, dada su etimología latina, se han naturalizado con facilidad al castellano como *options* (opciones) o *futures* (futuros), junto a otros, como *dumping*, *leasing* o *marketing* que, a pesar de estar ya perfectamente integrados en nuestros usos y costumbres, deberían haber sido traducidos al castellano por expresiones como ‘competencia desleal’, ‘alquiler con opción a compra’ o ‘comercialización’. Sin duda, podríamos utilizar muchos más ejemplos para ilustrar esto último, como el de *broker*, en lugar de ‘corredor de bolsa’; *insider trading*, en lugar de ‘abuso de información privilegiada’; *call* y *put*, como ‘opción de compra’ y ‘venta’ respectivamente; *rating*, en lugar de ‘valoración’ o ‘calificación crediticia’; *stock options*, en lugar de ‘opción de compra de acciones’, y así hasta un interminable etcétera de palabras y expresiones inglesas de uso demasiado frecuente en los medios de comunicación españoles y muchas veces no traducidas adecuadamente por su equivalente en castellano.

Un caso peculiar lo constituye el empleo de iniciales y acrónimos. El criterio recomendable en todos los diferentes libros de estilo es el de la traducción de sus términos y la reordenación consiguiente de sus siglas. Así, encontramos el FMI (Fondo Monetario Internacional) en lugar del *IMF (International Monetary Fund)*, el SME (Sistema Monetario Europeo) en vez del *EMS (European Monetary System)*, el PIB (Producto Interior Bruto) en lugar del *GDP (Gross Domestic Product)*, y un largo etcétera. Sin embargo, algunas otras iniciales que hacen referencia a organismos o índices de ámbito principalmente anglosajón no se traducen y se emplean en el orden original aunque leído, claro está, con una fonética más propia del castellano. De este modo, encontramos el índice *LIBOR (London Interbank Offer Rate = tipo de interés de oferta interbancario de Londres)* y, por analogía, el *EURIBOR (European Interbank Offer Rate)*; el *NASDAQ (National Association of Securities Dealers Automated Quotation = sistema de cotizaciones electrónicas de la bolsa de los EEUU)*; o el *SEC (Securities and Exchange Commission = comisión nacional del mercado de valores de los EEUU)*. Junto a estas iniciales, podríamos señalar asimismo el empleo del término *Dow Jones*, en referencia al índice de la bolsa de los EEUU, o el del acrónimo *Footsie*, correspondiente al índice *Financial Times* de las cien sociedades de mejor valoración de la bolsa de Londres.

En cuanto a las formas numéricas, encontramos con frecuencia cierta confusión en la traducción de 100%, 200% o 300%, equivalentes en castellano a duplicación, triplicación y cuadruplicación respectivamente. También es muy frecuente en inglés el empleo de quebrados, como  $3\frac{3}{4}$ , debiendo ser sustituidos éstos en castellano por su equivalente decimal, en este caso 3'75. Asimismo, es común la reproducción errónea del empleo anglosajón de la coma y el punto para indicar los miles y los decimales respectivamente en lugar de hacerlo al revés como acostumbra el castellano. De este modo 9.3 equivale en nuestro idioma a 9'3 y 1,235 equivale a 1.235. Un caso especial lo constituye la traducción española del término *billion*, que en el inglés de los EEUU equivale a mil millones y no a billón, como se confunde con frecuencia. A este respecto, la Academia de la Lengua Española ha aprobado recientemente la acuñación del término millardo, no sabemos todavía con qué grado de éxito.

Una mención aparte merece el problema de los falsos cognados, causa frecuente de innumerables errores de traducción no sólo en el lenguaje económico y financiero sino también en casi cualquier otro lenguaje de especialidad. Dicho fenómeno será el principal responsable de la mayoría de los errores de traducción que con tanta frecuencia leemos en la prensa o escuchamos en la radio o la televisión. De este modo, es fácil escuchar a un presentador de un tele-diario o a un locutor de radio hablar de un incidente 'serio' (por *serious*) en lugar de su equivalente castellano 'grave'; de una subida 'dramática', en vez de 'muy importante' o 'espectacular', (por *dramatic*) de los tipos de interés; o del 'paquete', en lugar de 'serie', (por *packet*) de medidas adoptadas por un determinado gobierno, por citar tan sólo algunos ejemplos. Todo ello por no hablar del empleo frecuente del término 'americano' en referencia a ciudadano o perteneciente a los EE. UU. en lugar del más correcto y preciso de 'estadounidense'.

## Glosario

**ability:** capacidad.

**act:** ley.

**actually:** de hecho.

**administration:** gobierno.

**aggressive:** emprendedor.

**allocate:** ajustarse, asignar.

**American:** estadounidense.

**balance:** saldo, balance.

**Bank of England:** banco central del Reino Unido.

**beat the game:** aprovecharse.

**benefits:** prestaciones.

**body:** organismo.

**bonding expenditures:** gastos de garantía.

**breakdown:** desglose.

**capital gain tax:** impuesto sobre la plusvalía.

**certificate of deposit (CD):** certificado de depósito.

**circulation money:** activos líquidos en manos del público (ALPES).

**clear:** liquidar.

**clearance house:** cámara de compensación.

**commodity:** producto (básico).

**complete:** llevar a cabo.

**compression:** contracción.

**Congress:** Cámara de Representantes y Senado de los EEUU

**consistent:** coherente.

**consumers price index (CPI):** índice de precios al consumo (IPC).

**corporate governance:** dirección de sociedades/empresas.

**corporation:** sociedad anónima.

**currency:** moneda.

**currently:** actualmente, en la actualidad.

**current account deficit:** déficit por/en cuenta corriente.

**current ratio:** tasa corriente.

**data collection:** recogida de datos.

**decision maker:** decisor.

**demand:** exigencia, reivindicación.

**deregulation:** desreglamentación, liberalización.

**discussion:** debate.

**dispute:** desacuerdo.

**domestic:** interno.

**dramatic:** espectacular.

**editor:** director de una editorial.

**eligibility:** habilitación.

**eligible:** habilitado.

**enforcement:** garantía de cumplimiento, vigencia.

**ensure:** garantizar.

**equity:** valor de los fondos propios, capital social, recursos propios.

**European Monetary System (EMS):** sistema monetario europeo (SME).

**eventually:** finalmente.

**evidence:** prueba.

**exciting:** interesante.

**exchange rate:** tipo de cambio.

**exchange:** intercambio.

**expectation:** expectativa.

**extend credit:** conceder crédito.

**extension:** ampliación.

**extravagant:** derrochador, irresponsable.

**extremely:** muchísimo, sumamente.

**facility:** servicio.

**Federal Funds:** mercado interbancario estadounidense.

**Federal Reserve Board (FRB):** junta de la reserva federal; banco central de los  
EEUU

**fiscal year (FY):** ejercicio económico.

**fiscal benefit:** bonificación tributaria.

**foreign exchange:** divisa, moneda extranjera.

**foreign exchange market (forex):** mercado de divisas.

**foreign exchange reserves:** reservas de divisas.

**fresh funds:** nueva financiación.

**from:** a partir de, respecto de.

**fund:** proveer, financiar.

**further:** ulterior.

**FY02:** año fiscal 2001-02.

**gain:** plusvalía, avance, mejora.

**going:** corriente.

**government:** administración.

**gross national product (GNP):** producto nacional bruto (PNB).

**gross domestic product (GDP):** producto interior bruto (PIB).

**highly:** sumamente.

**honest:** honrado.

**I owe you (IOU):** pagaré.

**implication:** consecuencia.

**infer:** deducir.

**inference:** deducción.

**inflation rate:** tasa de inflación.

**input:** insumo.

**interest rate:** tipo de interés.



**International Labour Organization (ILO):** Organización Internacional del Trabajo (OIT).

**International bank for reconstruction and development (IBRD):** Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF).

**intractable:** difícil de resolver, inabordable.

**introduction:** presentación.

**joint:** conjunto.

**literature:** estudios.

**London interbank offer rate (LIBOR):** tipo de interés de oferta interbancario de Londres.

**material:** importante.

**maturity:** vencimiento.

**a measure of:** un cierto.

**money matters:** el dinero importa; asuntos/cuestiones monetarios/as.

**monitoring:** supervisión, control.

**Navalcarnero, Spain:** Navalcarnero (España).

**nomination:** propuesta, designación.

**note:** billete, pagaré.

**oil trade balance:** balanza comercial petrolera.

**ongoing:** en funcionamiento.

**operate the firm:** manejar la empresa.

**output:** producto.

**packet:** serie.

**paper:** trabajo, ensayo.

**part:** repuesto, pieza.

**particularly:** especialmente.

**payable:** pagadero.

**penalty:** penalización.

**perquisites:** pluses, extras, primas, dietas.

**pollution:** contaminación.

**pose:** plantear, formular.

**preferred stock:** acción preferencial/privilegiada.

**premium:** prima, calidad superior.

**presentation:** exposición.

**presumed:** presunto.

**probe:** indagar, investigar.

**productivity gains:** mejoras de la productividad.

**profitability:** rentabilidad.

**proposal:** propuesta.

**province:** jurisdicción.



**quarter (period of the year):** trimestre.

**ramification:** diversificación.

**rate of return:** tasa de rendimiento.

**redundancy:** exceso de empleo.

**regulation:** reglamentación.

**relative to:** en relación con.

**relevant:** pertinente.

**removable:** despegable.

**repayable:** reembolsable.

**research and development (R + D):** investigación y desarrollo (I + D).

**reservation:** reserva.

**reserve asset:** divisa de reserva.

**run:** demanda, pánico (bancario).

**running costs:** costes de funcionamiento.

**run on the dollar:** correr para deshacerse de dólares.

**run on the reserves:** acudir a las reservas.

**salary:** sueldo.

**scenario:** marco hipotético.

**security:** valor bursátil.

**setup:** marco, estructura.

**sharp:** neto.

**shift:** diversificar.

**shortage:** escasez, deficiencia.

**signal:** indicativo.

**slowdown:** desaceleración.

**sophistication:** complejidad.

**special drawing right (SDR):** derecho especial de giro (DEG).

**standard money:** patrón monetario.

**substantial:** considerable.

**suggestion:** sugerencia.

**takeover:** absorción.

**tariff:** arancel.

**tax avoidance:** evitación de impuestos.

**terms of trade gains:** mejoras en la relación de intercambio.

**terms of trade:** relación de intercambio.

**transactor:** agente de transacción.

**ultimately:** en último término, definitivamente.

**unbiased:** imparcial.

**value added tax (VAT):** impuesto sobre el valor añadido (IVA).

**various:** diversos.

**volatility:** inestabilidad.

**wages:** salario.

**weight:** magnitud, ponderación.

**while:** aunque.

**withdraw:** retirar.

Aunque nuestro objetivo ha sido el de presentar un problema de traducción que aparece frecuentemente en los medios de comunicación, nuestra aportación, como puede observarse, dista de cubrir de una manera exhaustiva todos los posibles problemas que dichas traducciones plantean. Hemos tratado, sin embargo, de indicar algunas posibles soluciones desde una perspectiva filológica, aunque sin ánimo alguno de enmendar la plana o censurar la labor, a menudo apresurada y difícil, de los traductores de información económica y financiera para los medios de comunicación hablados y escritos. Éste no es un problema aislado sino que afecta también a otras áreas del conocimiento científico y técnico, como son la informática, la ingeniería o la medicina, por poner tan sólo algunos ejemplos, y supone, sin duda, uno de los mayores retos actuales en la preservación de nuestro idioma. La posición adoptada en este ensayo ha sido la de abogar por la necesaria traducción al castellano, evitando el calco o el anglicismo, o bien por la acuñación de un término nuevo respetando en lo básico las normas ortográficas y fonéticas de nuestro idioma. Todo ello, sin perjuicio de aceptar como nuestras algunas expresiones procedentes del inglés que, como hemos visto, forman parte ya del patrimonio léxico de la lengua y, sin duda, contribuyen a enriquecerla.

Hemos de hacer frente entonces a un obstáculo añadido a nuestra labor de traductores, cual es la dificultad de asimilar la gran cantidad de términos de nuevo cuño que son concebidos originalmente en inglés y cuyo uso más extendido en ámbitos económicos y financieros se realiza fundamentalmente en dicho idioma. Esta utilización generalizada del inglés como *lingua franca* internacional reduce drásticamente el mercado potencial de las traducciones, de manera singular en ámbitos muy especializados, y desalienta con frecuencia la búsqueda de términos equivalentes en nuestro idioma. Por lo tanto, muchas veces la tarea de traducir resulta no sólo difícil sino también ingrata. En esta coyuntura, como muy acertadamente señala Ribas Pujol, al traductor tan sólo parece quedarle un consuelo, «el de pensar que su reino -lingüístico evidentemente- no es de este mundo» (Edó 1996: 189).

La selección de palabras incluidas en el glosario es necesariamente reducida, en virtud del contexto en el que aparecen, y representan tan sólo, como hemos visto, algunos de los problemas más comunes. No obstante, la existencia hoy en día de algunos buenos diccionarios de economía, como los de Lozano, el de Muñiz o, más recientemente, el de Alcaraz y Hughes facilitan sumamente la labor del traductor de textos económicos y financieros y ayudan a realizar con éxito su a menudo laboriosa tarea. Se trata de evitar, en definitiva, que la marca de prestigio social que actualmente conlleva el empleo del idioma inglés acabe empobreciendo nuestra lengua al preferirse muchas veces el empleo del anglicismo o el calco a la siempre difícil búsqueda del término equivalente en castellano. Esto último sólo es posible lograrlo con la ayuda de dos herramien-

tas: una buena formación y un adecuado respecto por el patrimonio de una lengua heredera de la sabiduría de muchas generaciones anteriores. Nuestra obligación, como filólogos y como docentes, debe ser la de contribuir a la promoción de ambas.

## Referencias

- ALCARAZ VARÓ, Enrique y Brian HUGHES. 1996. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona: Ariel.
- ALCARAZ VARÓ, Enrique, Miguel Angel CAMPOS PARDILLOS y Cynthia GIAMBRUNO-DAY MIGUÉLEZ. 2001. *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.
- BANNOCK, G., y W. MANSER. 1995. *The Penguin International Dictionary of Finance*. London: Penguin.
- BLANCO GARCÍA, M<sup>a</sup> Pilar. 1994 (1995). Algunos aspectos de la traducción de textos bancarios. EN Rafael MARTÍN GAITERO, ed., pp. 527-538.
- Castelo Montero, Miguel. 1998. Anglicismos frecuentes en el argot financiero. En Adolfo Luis Soto Vázquez, ed. *Insights into Translation I*. A Coruña: Universidade de A Coruña, pp. 131-142.
- COLLIN, P. H. 1994. *Dictionary of Banking and Finance*. Middlesex: Peter Collin.
- CROSS, W. 1995. *Encyclopedic Dictionary of Business Terms*. New Jersey: Prentice Hall.
- DEBONIS, Silvana T. 1999. English-Spanish Translation of Financial Documents: English, Spanish or Spanglish? In Ann G. MCFARLANE, ed. *Proceedings of the 4<sup>th</sup> Annual Conference of the American Translators Association*. Alexandria (Virginia): ATA, pp. 245-250.
- FUERTES OLIVERA, Pedro A. 1998. Metaphor and Translation: A Case Study in the Field of Economics. En Purificación FERNÁNDEZ NISTAL y José María BRAVO GOZALO, eds. *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 79-84.
- GÓMEZ MORENO, Juan Demetrio. 1994 (1995). Las siglas o *acronyms*, ¿un escollo insalvable en la traducción del *business English*? En Rafael MARTÍN-GAITERO, ed., pp. 575-580.
- HARRIS, Godfrey y Charles SONABEND. 1985. *Commercial Translations: A Business-like Approach to Obtaining Accurate Translations*. Los Angeles: The Americas.
- LOZANO IRUESTE, José M<sup>a</sup>. 1991 (1989). *Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa*. Madrid: Pirámide.
- MARTÍN GAITERO, Rafael, ed. 1995. *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Universidad Complutense
- MUÑIZ CASTRO, Emilio. 1992. *Diccionario terminológico de economía, comercio y derecho*. Barcelona: Fontenebro (Edición especial *Expansión*).
- PÉREZ ROMÁN, Carmen y Francis Michel FERRIÉ. 1985. *Introduction to Business Translation: A Handbook in English-Spanish Contrastive Linguistics*. San Juan de Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico.
- PIZARRO SÁNCHEZ, Isabel. 1997. La traducción de artículos de prensa económica: estudio teórico-práctico. En Purificación FERNÁNDEZ NISTAL y José María BRAVO GOZALO, eds. *Aproximaciones a los estudios de traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 193-216.
- PIZARRO, Isabel. 1998. La traducción de informes financieros: Problemas fundamentales». En Leandro FÉLIX FERNÁNDEZ y Emilio ORTEGA ARJONILLA, eds. *II Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga: Universidad de Málaga, pp. 1009-1014.
- RIBAS PUJOL, Albert. 1996. Las innovaciones financieras y su traducción al español. En Miquel EDÓ JULIÀ, ed. *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, pp. 183-190.
- SUAU JIMÉNEZ, Francisca. 1998. *La traducción empresarial*. Valencia: Universidad de Valencia.
- VILA DE LA CRUZ, M<sup>a</sup> Purificación. 1995 (1997). Curiosities in Business English: a challenge to the translator. En Miguel Ángel VEGA CERNUDA, ed. *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción: actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Universidad Complutense, pp. 479-484.